КОНТРОЛЬНЫЙ
ЭКЗЕМПЛЯР

Учреждение образования
«Белорусский государственный педагогический университет
имени Максима Танка»

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе БГПУ
_____ А.В.Маковчик
_____ 2023 г.
Регистрационный № УД-31-3-23-2023/ уч.

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

Учебная программа по учебной дисциплине
для специальностей:

1-02 03 03 Белорусский язык и литература. Иностранный язык (английский);
1-02 03 04 Русский язык и литература. Иностранный язык (английский)

2023 г.

Учебная программа составлена на основе образовательных стандартов высшего образования (ОСВО 1-02 03 03 и ОСВО 1-02 03 04 № 85 от 20.04.2022), учебных планов для специальностей: 1-02 03 03 Белорусский язык и литература. Иностранный язык (английский), 1-02 03 04 Русский язык и литература. Иностранный язык (английский)

СОСТАВИТЕЛИ:
О.Ю.Шиманская, заведующий кафедрой иностранных языков филологического факультета учреждения образования «Белорусский государственный педагогический университет имени Максима Танка», кандидат филологических наук, доцент;
Е.И.Суббота, доцент кафедры иностранных языков филологического факультета учреждения образования «Белорусский государственный педагогический университет имени Максима Танка» кандидат филологических наук, доцент;
В.М.Шелег, преподаватель кафедры иностранных языков филологического факультета учреждения образования «Белорусский государственный педагогический университет имени Максима Танка»

СОГЛАСОВАНО:
Директор ГУО «Средняя школа № 47 г.Минска
имени В.С.Мичурина» Е.В.Абазовская

РЕЦЕНЗЕНТЫ:
Е.И.Маркосьян, доцент кафедры английского языка международной профессиональной деятельности ФМО БГУ, кандидат филологических наук, доцент;
Л.А.Бессонова, доцент кафедры языкознания и лингводидактики филологического факультета учреждения образования «Белорусский государственный педагогический университет имени Максима Танка», кандидат филологических наук, доцент

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:
Кафедрой иностранных языков филологического факультета БГПУ
(протокол № 4 от 25.11.2022)
Заведующий кафедрой О.Ю.Шиманская

Научно-методическим советом БГПУ
(протокол № от 2023)

Оформление учебной программы и сопровождающих ее материалов действующим требованиям Министерства образования Республики Беларусь соответствует
Методист УМО Е.В.Тихонова
Директор библиотеки БГПУ Н.П.Сятковская

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Программа учебной дисциплины «Теория и практика перевода» предназначена для студентов педагогического университета, обучающихся по специальностям 1-02 03 03 Белорусский язык и литература. Иностранный язык (английский), 1-02 03 04 Русский язык и литература. Иностранный язык (английский).

Изучение учебной дисциплины «Теория и практика перевода» способствует овладению системой лингвистических знаний в рамках двух предметов филологического профиля: белорусский язык и английский язык, а также русский язык и английский язык.

Необходимость подготовки современного типа преподавателя иностранного языка, способного быстро ориентироваться в постоянно изменяющихся условиях современной жизни, усваивать большое количество новой информации, широкое развитие международных контактов, тенденции к интернационализации международной жизни, осознание того, что образование в современном мире становится одним из решающих компонентов в ценностных ориентациях людей, повышение требований к подготовке специалистов, – все это явилось толчком к переориентации целей и задач учебной дисциплины.

Основная практическая цель учебной дисциплины состоит в ознакомлении будущих преподавателей иностранного языка с основными положениями современного перевода, создание у них теоретической и практической базы для формирования умений и навыков перевода, необходимых для овладения методикой преподавания перевода в школе и вузе.

Достижение этой основной цели предполагает комплексную реализацию следующих ***задач:***

- сформировать теоретическую основу для рассмотрения на практических занятиях переводческих технологий, связанных с разными видами перевода;
- привить студентам навыки организации исследовательской работы в области перевода;
- научить творчески использовать знания по другим теоретическим дисциплинам в ходе решения практических переводческих задач;
- сформировать у студентов необходимые умения и навыки профессиональной межкультурной коммуникации.

Освоение учебной дисциплины «Теория и практика перевода» обеспечивает формирование у студентов следующих базовых профессиональных компетенции:

- для специальности 1-02 03 03 Белорусский язык и литература. Иностранный язык (английский) БПК-15: Использовать систему приемов письменного и последовательного устного перевода с русского (белорусского) языка на иностранный и обратно;

- для специальности 1-02 03 04 Русский язык и литература. Иностранный язык (английский) БПК -14: Использовать систему приемов письменного и последовательного устного перевода с русского (белорусского) языка на иностранный и обратно.

Место учебной дисциплины в системе подготовки специалиста с высшим образованием

Учебная дисциплина «Теория и практика перевода» является дисциплиной профессионального цикла и входит в систему лингвистической подготовки студентов II курса филологического факультета, получающих специальности: 1-02 03 03 Белорусский язык и литература. Иностранный язык (английский) и 1-02 03 04 Русский язык и литература. Иностранный язык (английский).

Роль и место курса в интегрировании учебного процесса и профессиональной подготовке учителя иностранного языка определяются тем, что по своему содержанию он носит ярко выраженный комплексный характер. Актуальность данной учебной дисциплины обусловлена необходимостью концептуально осмыслить основные принципы переводческой деятельности, систематизировать научные исследования в области теории и практики перевода.

Связь учебной дисциплины «Теория и практика перевода» с другими дисциплинами

Преподавание данной дисциплины базируется на знаниях, полученных студентами в ходе изучения следующих учебных дисциплин: «Английский язык (предпороговый уровень)», «Практикум по английскому языку (общее владение)», «Практикум по английскому языку (профессиональный)», «Английский язык (пороговый уровень)», «Теоретическая фонетика и грамматика», поскольку данные курсы способствуют формированию и развитию коммуникативной, познавательной, интеллектуальной и межкультурной компетенций обучающихся.

Требования к результатам обучения:

В результате изучения учебной дисциплины студент должен ***знать**:*

- виды перевода;
- классификации переводческих трансформаций;
- особенности перевода текстов различных функциональных стилей.

В результате изучения учебной дисциплины студент должен ***уметь:***

- распознавать тексты различных функциональных стилей;
- применять на практике усвоенные приемы и методы перевода текстов различных функциональных стилей;
- использовать при переводе текста переводческие трансформации с учетом эквивалентности языковых средств оригинала и перевода с точки

зрения их соответствия коммуникативной цели и смысловой структуре текста.

В результате изучения учебной дисциплины студент должен ***владеть***:

- профессиональными видами устного и письменного перевода текстов общеполитического и публицистического содержания;
- навыками реферирования и письменного оформления материалов перевода в соответствии с нормами русского языка;
- методикой самостоятельной работы по совершенствованию переводческих навыков.

Виды занятий:

- аудиторная групповая и индивидуальная работа с преподавателем;
- автономное внеаудиторное обязательное выполнение студентом заданий преподавателя;
- текущий контроль, осуществляемый путем тестирования или письменных контрольных работ;
- консультации (групповые и индивидуальные).

Тематическое содержание дисциплины реализуется в следующих формах: лекции, практические занятия, самостоятельная работа студентов.

Учебная дисциплина «Теория и практика перевода» изучается на II курсе дневной формы получения образования.

В соответствии с учебным планом дисциплина «Теория и практика перевода» рассчитана на 100 часов, из них 56 часов отводится на аудиторную работу: лекций – 28 часов, практических занятий – 28 часов; 44 часа отводится на самостоятельную работу. Формой текущей аттестации является ***зачет*** (IV семестр).

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

Тема 1. Общие вопросы перевода

1.1. История науки о переводе.
История переводческой мысли от античности до новых лингвистических идей XX века.

1.2. Перевод как научная дисциплина.
Предмет, задачи и методы теории перевода. Место теории перевода среди других лингвистических дисциплин.

1.3. Виды перевода.
Характеристика видов перевода. Адекватность перевода. Требования к переводчику. Этика переводчика.

Тема 2. Лексические проблемы перевода

2.1. Установление лексического (словарного) соответствия.
Эквивалент и вариантное соответствие. Интернациональные и псевдоинтернациональные слова.

2.2. Перевод слов и словосочетаний Многофункциональные слова. Особенности перевода неологизмов. Аббревиатуры и акронимы. Перевод сокращений. Конверсия. Перевод каузативных конструкций.

2.3. Роль контекста при переводе. Использование лексических соответствий при переводе. Смысловые соотношения между лексическими единицами английского и русского языков. Передача прецизионной информации при переводе

2.4. Особенности перевода имен собственных. Транскрипция, транслитерация, перевод.

2.5. Перевод свободных словосочетаний и фразеологизмов. Перевод препозитивных атрибутивных конструкций. Фразеологические сочетания. Фразеологические единства и сращения. Обороты со сравнительными формами.

2.6. Виды переводческих трансформаций. Добавление, опущение, конкретизация и генерализация.

2.7. Виды переводческих замен. Антонимический перевод и модуляция. Целостное преобразование. Компенсация. Перевод безэквивалентной лексики.

Тема 3. Грамматические вопросы перевода

3.1. Способы преодоления грамматических трудностей. Грамматические вопросы перевода. Передача артикля. Глаголы и глагольные конструкции. Перевод модальных глаголов.

3.2. Инфинитив и инфинитивные обороты. Способы перевода инфинитива в различных функциях. Объектный инфинитивный оборот. Субъектный инфинитивный оборот. Инфинитивный оборот с предлогом for.

3.3. Причастие и причастные обороты. Способы перевода причастия в различных функциях. Перевод причастных оборотов.
3.4. Герундий и герундиальные обороты. Способы перевода герундия в различных функциях. Перевод герундиальных оборотов.
3.5. Синтаксические трудности при переводе. Синтаксические трансформации. Членение и объединение высказываний. Изменение порядка слов в предложении. Перевод отрицания. Перевод сложноподчиненных предложений. Перевод абсолютных и эллиптических конструкций

Тема 4. Стилистические вопросы перевода

4.1. Выбор стиля при переводе.
Проблема выбора стиля при переводе. Определение функционального стиля, его характеристики. Использование стилистических приемов при переводе.
4.2. Стилистические вопросы перевода. Проблема сочетаемости слов при переводе. Стилистическая характеристика слов. Перевод стилистических средств (метафора). Перевод эвфемизмов.
4.3. Лингвистические аспекты перевода художественной литературы
Перевод отрывка из романа О. Уайльда «Портрет Дориана Грея». Перевод отрывка из романа Ч. Диккенса «Домби и сын». Перевод отрывка из романа Ш. Бронте «Джейн Эйр».
4.4. Анализ лексико-грамматических трудностей при переводе художественных текстов
Перевод отрывка из романа Э. Бронте «Грозовой перевал». Перевод отрывка из романа У. Теккерея «Ярмарка тщеславия». Перевод отрывка из романа Ч. Диккенса «Оливер Твист».

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Номер раздела, темы, занятия	Название раздела, темы, занятия; перечень изучаемых вопросов	Количество аудиторных часов			Самостоятельная работа студента	Материальное обеспечение занятия (наглядные, методические пособия и др.)	Литература	Формы контроля знаний
		лекции	практические занятия	лабораторные занятия				
1	**2**	**3**	**4**	**5**	**6**	**7**	**8**	**9**
	Теория и практика перевода	**28**	**28**		**44**			**Зачет**
1	**Общие вопросы перевода**	**4**	**2**		**12**			
1.1	**История науки о переводе** 1. История переводческой мысли от античности до новых лингвистических идей XX века	2			4	Материалы лекции, мультимедийная презентация, ИЭУМК	[3] [4] [6]	Групповая форма, самоконтроль
1.2	**Перевод как научная дисциплина** 1. Предмет, задачи и методы теории перевода 2. Место теории перевода среди других лингвистических дисциплин		2		4	Практические учебные пособия, словари, мультимедийная презентация, ИЭУМК	[3] [4] [5] [6] [10]	Групповая и индивидуаль-ная работа
1.3	**Виды перевода** 1. Характеристика видов перевода. Адекватность перевода 2. Требования к переводчику. Этика переводчика	2			4	Практические учебные пособия, словари, мультимедийная презентация, ИЭУМК	[2] [3] [4] [6]	Устный опрос

1	2	3	4	5	6	7	8	9
2	**Лексические проблемы перевода**	**14**	**10**		**14**			
2.1	**Установление лексического (словарного) соответствия** 1. Эквивалент и вариантное соответствие 2. Интернациональные и псевдоинтернациональные слова	2			2	Материалы лекции, мультимедийная презентация, ИЭУМК	[1] [3] [4] [5] [6]	Групповая форма, самоконтроль
2.2	**Перевод слов и словосочетаний** 1. Многофункциональные слова 2. Неологизмы 3. Аббревиатуры и акронимы 4. Конверсия 5. Перевод сокращений. 6. Каузативные конструкции.	2	2		2	Практические учебные пособия, словари, мультимедийная презентация, ИЭУМК	[1] [3] [8] [9] [12]	Устный опрос
2.3	**Роль контекста при переводе** 1. Смысловые соотношения между лексическими единицами английского и русского языков 2. Роль контекста при переводе 3. Использование лексических соответствий при переводе 4.Передача прецизионной информации	2			2	Материалы лекции, мультимедийная презентация, ИЭУМК	[1] [3] [4] [5] [6] [11]	Групповая форма, самоконтроль
2.4	**Особенности перевода имен собственных** 1. Транскрипция 2. Транслитерация 3. Перевод	2	2		2	Практические учебные пособия, словари, мультимедийная презентация, ИЭУМК	[1] [2] [4] [5] [6]	Фронтальный опрос, контрольный перевод

1	2	3	4	5	6	7	8	9
2.5	**Перевод свободных словосочетаний и фразеологизмов** 1. Атрибутивные сочетания 2. Фразеологические сочетания 3. Фразеологические единства и сращения 4.Обороты со сравнительными формами.	2	2		2	Материалы лекции, мультимедийная презентация, ИЭУМК	[1] [2] [4] [5] [6]	Групповая форма, самоконтроль
2.6	**Виды переводческих трансформаций** 1. Добавления 2. Опущения 3. Конкретизация 4. Генерализация	2	2		2	Практические учебные пособия, словари, мультимедийная презентация, ИЭУМК	[1] [3] [4] [5] [6]	Фронтальный опрос, контрольный перевод
2.7	**Виды переводческих замен** 1. Антонимический перевод и модуляция 2. Целостное преобразование 3. Компенсация 4. Перевод безэквивалентной лексики	2	2		2			
3	**Грамматические вопросы перевода**	**4**	**10**		**10**			
3.1	**Способы преодоления грамматических трудностей** 1. Грамматические вопросы перевода 2. Передача артикля 3. Глаголы и глагольные конструкции. 4. Перевод модальных глаголов.	2	2		2	Материалы лекции, мультимедийная презентация, ИЭУМК	[1] [4] [5] [6] [8]	Групповая форма, самоконтроль

1	2	3	4	5	6	7	8	9
3.2	**Инфинитив и инфинитивные обороты** 1. Способы перевода инфинитива в различных функциях 2. Объектный инфинитивный оборот 3. Субъектный инфинитивный оборот 4. Инфинитивный оборот с предлогом for		2		2	Практические учебные пособия, словари, мультимедийная презентация, ИЭУМК	[1] [3] [4] [5] [6] [8]	Устный опрос
3.3	**Причастие и причастные обороты** 1. Способы перевода причастия в различных функциях 2. Перевод причастных оборотов		2		2	Практические учебные пособия, мультимедийная презентация, ИЭУМК	[1] [3] [4] [5]	Устный опрос
3.4	**Герундий и герундиальные обороты** 1. Способы перевода герундия в различных функциях 2. Перевод герундиальных оборотов		2		2	Практические учебные пособия, мультимедийная презентация, ИЭУМК	[1] [3] [4] [5]	Фронтальный опрос, контрольный перевод,
3.5	**Синтаксические трудности при переводе** 1. Синтаксические трансформации. 2. Членение и объединение высказываний. 3. Изменение порядка слов в предложении. 4. Перевод отрицания. 5. Перевод сложноподчиненных предложений. 6. Перевод абсолютных и эллиптических конструкций	2	2		2	Материалы лекции, мультимедийная презентация, ИЭУМК	[4] [5] [6] [8]	Групповая форма, самоконтроль

1	2	3	4	5	6	7	8	9
4	**Стилистические вопросы перевода**	**6**	**6**		**8**			
4.1	**Выбор стиля при переводе** 1. Проблема выбора стиля при переводе 2. Определение функционального стиля, его характеристики 3. Использование стилистических приемов при переводе	4			2	Материалы лекции, мультимедийная презентация, ИЭУМК	[1] [2] [3] [4] [5] [7] [8] [11] [12]	Групповая форма, самоконтроль
4.2	**Стилистические вопросы перевода** 1. Проблема сочетаемости слов при переводе 2. Стилистическая характеристика слов 3. Перевод стилистических средств (метафора). 4. Перевод эвфемизмов.	2	2		2	Материалы лекции, мультимедийная презентация, ИЭУМК	[1] [2] [3] [4] [5] [7] [11] [12]	Письменный перевод статьи, комментарий вариантов перевода
4.3	**Лингвистические аспекты перевода художественной литературы** 1. Перевод отрывка из романа О. Уайльда «Портрет Дориана Грея» 2. Перевод отрывка из романа Ч.Диккенса «Домби и сын» 3. Перевод отрывка из романа Ш. Бронте «Джейн Эйр»		2		2	Художественные тексты, мультимедийная презентация, ИЭУМК	[2] [3] [4] [5] [7]	Письм. перевод худож. текста, комментарий вариантов перевода

1	2	3	4	5	6	7	8	9
4.4	**Анализ лексико-грамматических трудностей при переводе художественных текстов** 1. Перевод отрывка из романа Э.Бронте «Грозовой перевал» 2. Перевод отрывка из романа У.Теккерея «Ярмарка тщеславия» 3. Перевод отрывка из романа Ч.Диккенса «Оливер Твист»		2		2	Художественные тексты, мультимедийная презентация, ИЭУМК	[2] [3] [4] [5] [7]	Письменный перевод, художественного текста, комментарий вариантов перевода
	Всего:	**28**	**28**		**44**			**Зачет (IV семестр)**

ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

Основная литература:

1. Ломовая, А. В. Введение в переводоведение : пособие / А. В. Ломовая, А. В. Разумова и др. – Минск : МГЛУ, 2020. – 180 с.
2. Мисуно, Е.А. Перевод с английского языка на русский язык: практикум: учеб. пособие / Е.А. Мисуно, И.В. Шаблыгина. – Минск: Аверсэв, 2012. – 256 с.
3. Слепович, В.С. Курс перевода (английский – русский язык) / В.С. Слепович. – Мн.: Тетра Системс, 2014. – 320 с.

Дополнительная литература:

4. Андросова, М.А. Теория и практика перевода: учеб. пособие / М.А. Андросова. – Ульяновск: Изд-во УлГТУ, 2013. – 153 с.
5. Жукова, И.Н. Словарь терминов межкультурной коммуникации / И.Н. Жукова, З.Г. Прошина. – Москва: Флинта – Наука, 2013. – 632 с.
6. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение / В.Н. Комиссаров. – Изд-во М.: Р. Валент, 2011. – 410 с.
7. Мухортов, Д.С. Практика перевода: английский – русский / Д.С. Мухортов. – М.: Книжный дом ЛИБРОКОМ, 2012. – 256 с.
8. Прошина, З.Г. Учебное пособие по теории перевода (английский и русский языки) / З.Г. Прошина, Н.В. Бетанкурт и др. – Мор. гос. ун-т Владивосток, 2013. – 271 с.
9. Слепович, В.С. Настольная книга переводчика с русского на английский / В.С. Слепович. – Минск: Тетралит, 2013. – 304 с.
10. Томберг, О. В. Теория и практика перевода : учебное пособие для вузов / О. В. Томберг – Екатеринбург : Издательство РГППУ, 2011. - 61 с.
11. Devlin, J. A Dictionary of Synonyms and Antonyms. – New Enlarged Edition / J. Devlin. – New York: Grand Central Publishing. – 384 p.
12. Hornby, A.S. Oxford Advanced Learner’s Dictionary of Current English / A.S. Hornby. – Ninth edition. – Oxford: Oxford University Press, 2015. – 1820 p.

Компьютерные средства обучения

Вид	Наименованиепрограммного продукта	Назначение
Интернет-сайт	www.classes.ru	информационный сайт
Интернет-сайт	www.canva.com	Технология создания презентаций
Интернет-сайт	www.dictionary.com	сайт словарей
Интернет-сайт	www.studfile.net	информационный сайт
Интернет-сайт	www.english-to-go.com	информационный сайт для самостоятельной работы
Интернет-сайт	www.lingvo-online.ru	сайт-словарь
Интернет-сайт	www.academia.edu	информационный сайт
Интернет-сайт	www.umopit.ru	информационный сайт

Компьютерные презентации

1. История науки о переводе
2. Перевод как научная дисциплина
3. Установление лексического (словарного) соответствия
4. Перевод слов и словосочетаний
5. Роль контекста при переводе
6. Особенности перевода имен собственных
7. Перевод свободных словосочетаний и фразеологизмов
8. Виды переводческих трансформаций
9. Виды переводческих замен
10. Способы преодоления грамматических трудностей
11. Синтаксические трудности при переводе
12. Выбор стиля при переводе
13. Стилистические вопросы перевода
14. Лингвистические аспекты перевода художественной литературы

Методические рекомендации по организации и выполнению самостоятельной работы студентов по учебной дисциплине

Самостоятельная работа студента должна быть связана с учебной. Она предполагает:

- изучение учебной литературы по предлагаемым проблемам теории и практики перевода с последующим их обсуждением на практических занятиях;
- выполнение практических заданий, ответы на вопросы для самоконтроля с целью закрепления и углубления теоретических знаний, полученных на лекциях, практических занятиях и в ходе самостоятельной работы с литературой;
- подготовка докладов и сообщений по пройденным темам;
- выполнение письменных комментариев готовых переводов;
- подготовка к выполнению контрольных переводов;
- работа с двуязычными и одноязычными словарями и справочниками;
- работа с Интернет - источниками; компьютерное тестирование.

Требования к выполнению самостоятельной работы студентов

№ п/п	Название темы, раздела	Кол-во часов на СРС	Задание	Форма выполнения
1.	Общие вопросы перевода	12	Информацион-ный поиск	Написание эссе или реферата; представление и защита мультимедийной презентации.
2.	Лексические проблемы перевода	14	Практические задания	Выполнение практических заданий с анализом результатов; кейс-задания.
3.	Грамматические вопросы перевода	10	Практические задания	Выполнение практических заданий с анализом результатов; кейс-задания.
4.	Стилистические вопросы перевода	8	Практические задания	Выполнение практических заданий с анализом результатов; кейс-задания.
5.	**Итого:**	**44**		

ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

№ п/п	*Темы*	*Всего аудиторных часов*	*Лекции*	*Практические занятия*	*Самостоятельная работа*
1.	**Тема 1.** Общие вопросы перевода	6	4	2	12
2.	**Тема 2.** Лексические проблемы перевода	24	14	10	14
3.	**Тема 3.** Грамматические вопросы перевода	14	4	10	10
4.	**Тема 4.** Стилистические вопросы перевода	12	6	6	8
	Итого:	**56**	**28**	**28**	**44**

Методы и технологии обучения, рекомендуемые к использованию в ходе преподавания учебной дисциплины

В числе эффективных педагогических технологий, способствующих вовлечению обучающихся в поиск и управление знаниями, приобретению опыта самостоятельного решения задач, рекомендуется использовать:

- *технологии учебно-исследовательской деятельности*, реализуемые на практических занятиях и при самостоятельной работе студентов;
- *проектные технологии***,** представляющие собой самостоятельную, долгосрочную групповую работу по проблеме, выбранную самими обучающимися, включающую поиск, отбор и организацию информации. В процессе работы над проектом речевое иноязычное общение «вплетено в интеллектуально-эмоциональный контекст другой деятельности»;
- *коммуникативные технологии* (дискуссия, пресс-конференция, мозговой штурм, учебные дебаты и другие активные формы и методы);
- *технологию обучения в сотрудничестве,* предполагающую создание условий для активной совместной учебной деятельности обучающихся в разных учебных ситуациях. Это обучение в процессе общения студентов друг с другом и с преподавателем при наличии общей цели и индивидуальной ответственности каждого члена группы за собственный вклад в общее дело, за выполнение общего задания;
- *компьютерные технологии,* предполагающие широкое использование Интернет-ресурсов и мультимедийных обучающих программ. Компьютерные технологии позволяют интенсифицировать и активизировать учебно-познавательную деятельность учащихся, эффективно организовать и спланировать самостоятельную работу, совершенствовать контрольно-оценочные функции (компьютерное тестирование).

Формы контроля: текущий контроль, промежуточный контроль, текущая аттестация.

Текущий контроль: посещаемость занятий, активная работа на практических занятиях, выполнение контрольных работ.

Промежуточный контроль: написание контрольных работ и устный опрос после освоения учебного материала по теме.

Форма текущей аттестации: **зачет** (IV семестр).

Перечень используемых средств диагностики

Для контроля качества усвоения знаний по учебной дисциплине рекомендуется использовать следующий диагностический инструментарий:

- тестирование;
- контрольные задания и контрольные работы;
- устный опрос во время занятий;
- творческие задания;

- письменные и устные сообщения;
- проектные работы;
- создание ментальных карт;
- создание интерактивных заданий.

Процедура диагностики сформированности компетенций студента включает следующие этапы: определение объекта диагностики; выявление факта учебных достижений студента с помощью представленных выше средств диагностики; измерение и оценивание степени соответствия учебных достижений студента требованиям образовательного стандарта.

В качестве инструмента педагогической диагностики могут использоваться количественные, качественные, рейтинговые и смешанные оценочные шкалы. Для оценки учебных достижений студентов используются критерии, утвержденные Министерством образования Республики Беларусь.

Приоритетной должна являться не статическая оценка, а динамический анализ учебных достижений, основанный на длительном мониторинге, при этом должны учитываться такие параметры, как аудиторная работа студента, его самостоятельная работа, педагогическая оценка и самооценка, рейтинг.

В качестве основных диагностических параметров выступает уровень сформированности:

- лингвистической компетенции;
- коммуникативной компетенции;
- навыков самостоятельной творческой деятельности;
- общеучебных познавательных умений и навыков информационного поиска.

Оценка учебных достижений студента на **зачете** по данной дисциплине производится по десятибалльной шкале. Формат зачета определяется учреждением высшего образования. При проведении зачета рекомендуется выполнение следующих заданий:

1. Освещение теоретического вопроса.
2. Выполнение практического задания по переводу (анализ лексических и грамматических вопросов перевода).

Критерии оценивания компетенций на экзамене
по учебной дисциплине
«Теория и практика перевода»

Оценка в баллах	**Критерии оценивания компетенций**
9 – 10 баллов	Студент глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с практическими заданиями, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, использует в ответе материал дополнительной литературы, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения заданий творческого характера, подтверждает полное освоение компетенций, предусмотренных программой дисциплины.
6 – 8 баллов	Студент твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения при выполнении практических заданий, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения, допуская некоторые неточности; демонстрирует хороший уровень освоения материала, информационной и коммуникативной культуры и, в целом, подтверждает освоение компетенций, предусмотренных программой дисциплины.
4 - 5 баллов	Студент показывает знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, в целом, не препятствует усвоению последующего программного материала, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических заданий, подтверждает освоение компетенций, предусмотренных программой дисциплины на минимально допустимом уровне.
Менее 4 баллов (не зачтено)	Студент не знает значительной части программного материала (менее 50% правильно выполненных заданий от общего объема работы), допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические задания, не подтверждает освоение компетенций, предусмотренных программой дисциплины.

Примерный перечень вопросов для зачета по учебной дисциплине «Теория и практика перевода (английский язык)»

1. История переводческой мысли от античности до новых лингвистических идей XX века.
2. Перевод как научная дисциплина.
3. Виды перевода.
4. Требования к устному переводчику. Этика переводчика.
5. Установление лексического соответствия.
6. Роль контекста при переводе. Перевод многозначных слов.
7. Интернациональные и псевдоинтернациональные слова.
8. Аббревиатуры и акронимы. Перевод сокращений. Конверсия.
9. Способы образования неологизмов.
10. Перевод многофункциональных слов.
11. Передача имен собственных и названий.
12. Учет региональных, культурных и языковых реалий при переводе.
13. Перевод свободных словосочетаний и фразеологизмов.
14. Виды лексических трансформаций и переводческих замен.
15. Синтаксические трансформации. Членение и объединение высказываний. Изменение порядка слов в предложении.
16. Перевод отрицания. Перевод сложноподчиненных предложений. Перевод абсолютных и эллиптических конструкций.
17. Выбор стиля при переводе.
18. Перевод стилистических средств (метафора). Перевод эвфемизмов.
19. Проблема сочетаемости слов при переводе. Стилистическая характеристика слов.
20. Перевод и редактирование академических текстов.
21. Передача артикля при переводе.
22. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов (английский → русский).
23. Перевод причастия и причастных оборотов (английский → русский).
24. Перевод герундия и герундиальных оборотов (английский → русский).
25. Перевод причастия (русский → английский).

ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ С ДРУГИМИ ДИСЦИПЛИНАМИ СПЕЦИАЛЬНОСТИ

Название дисциплины, с которой требуется согласование	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине	Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола)
Английский язык (предпороговый уровень)	Кафедра иностранных языков	Исключить тему «Перевод английских конструкций в страдательном залоге», т.к. она подлежит детальному изучению в учебной дисциплине «Теория и практика перевода»	25.11.2022 протокол №4
Английский язык (пороговый уровень)	Кафедра иностранных языков	Исключить тему «Перевод английских конструкций в страдательном залоге», т.к. она подлежит детальному изучению в учебной дисциплине «Теория и практика перевода»	25.11.2022 протокол №4
Практикум по английскому языку (общее владение)	Кафедра иностранных языков	Предложений нет	25.11.2022 протокол №4
Практикум по английскому языку (профессиональный)	Кафедра иностранных языков	Предложений нет	25.11.2022 протокол №4
Теоретическая фонетика и грамматика	Кафедра иностранных языков	Предложений нет	25.11.2022 протокол №4